

Observations of a carrier diplomat

France : a qualified partner of Taiwan

Challenges and opportunities

一位專業外交官的觀察

法國：台灣的優質合作夥伴
挑戰與機會

Ambassador Michel Ching-long LU

報告人：呂特任大使慶龍



Welcome to Taiwan:
Huan-yin dào Taiwan

歡迎到台灣

Bienvenu à Taïwan



2020 敬祝
闔府康泰 順心如意！

Bonne Nouvelle Année! Happy New Year!

呂慶龍 林麗雲敬賀 109.01.

Photos HTC 10

五月初五
May
Year of the Rat

平安健康
Peace and Health

Photo: HTC 10



巴黎凱旋門

巴黎12條大街以凱旋門為中心，向四周放射，氣勢磅礴，為歐洲大城市設計典範。高49.54米，寬44.82米，厚22.21米。

保證全天下只有這一張

Pls tell me:
How these swans and tortoises could
cross the lake harmoniously ?



請賜告：天鵝悠然渡河烏龜如何上背穩當同行？
誰說只有同類才能溝通？我們一定要爭吵嗎？

成功地將台灣漫畫推至法國參展並出版法文版
Three years' of efforts to introduce the Taiwan comics in
France and publish French edition



Grasp the present

把握當下

法國聰明貓說：我當然知道台灣是寶島(入選法國東南東
部St-Genis Pouilly Photos 100% 攝影展 20140116

Loving eyes see sentient beings



慈眼視眾生：微笑優雅面對機緣

The most Beautiful Bays in the World

The Morbihan Bay in Bretagne ,
west France



世界最美麗海灣成員

法國布列塔尼地區Morbihan海灣

Looking forward:
you can see so many people care for
Taiwan!



2019.05.14 象山
HTC 10 拍攝

引頸望前確實看到好多人真心為台灣！



La vie est belle :

Cloud in Ufo-form brings us pleasant surprises

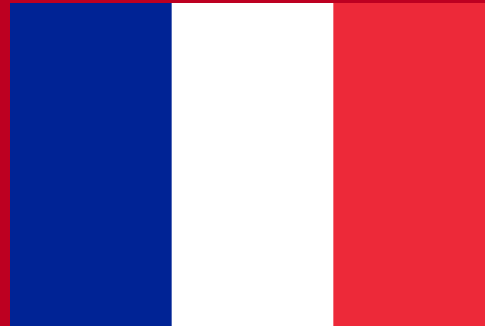
Avignon International Festival of arts

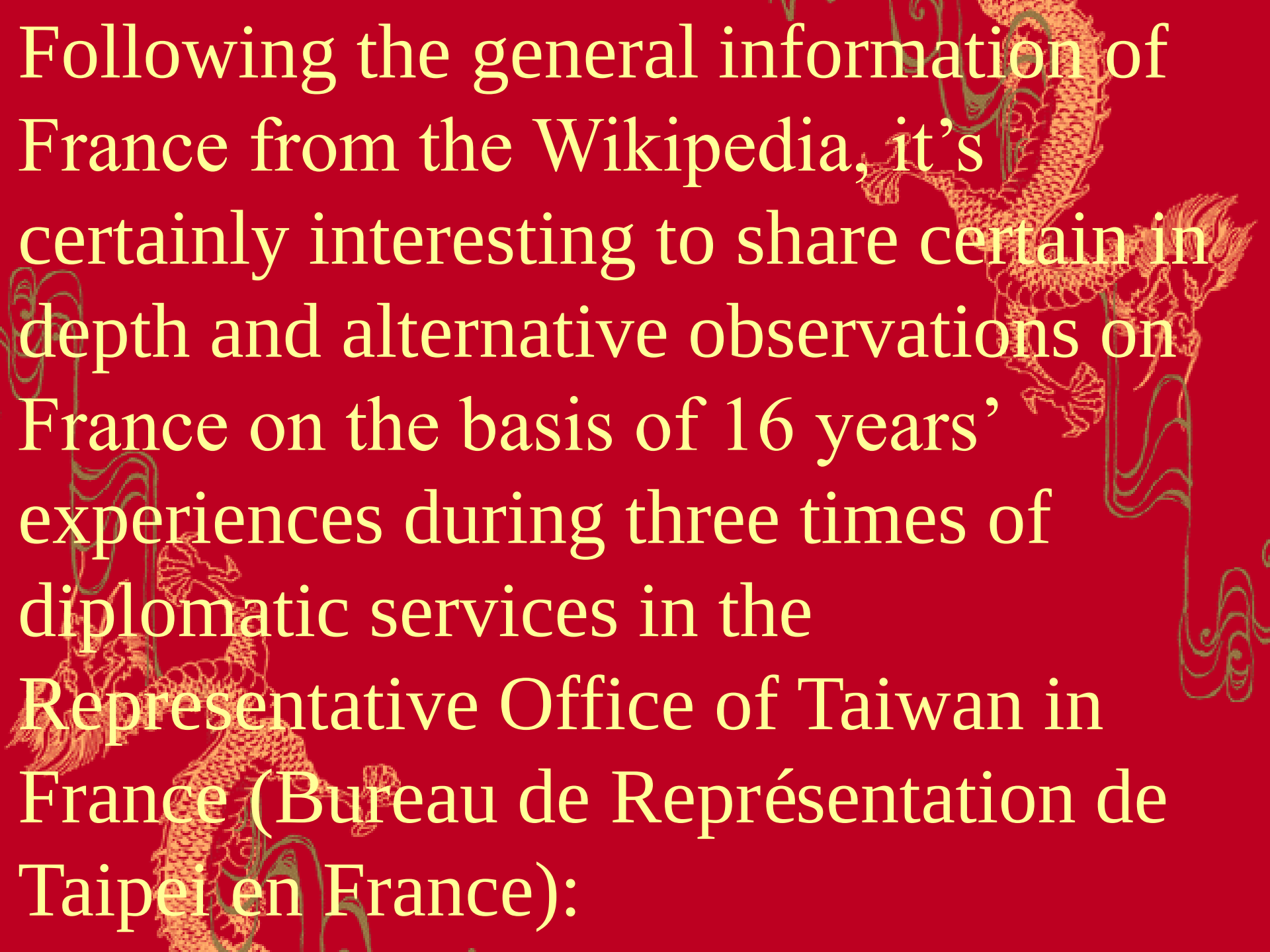
參與聖維儂Avignon國際藝術節罕見飛雲

The French Republic

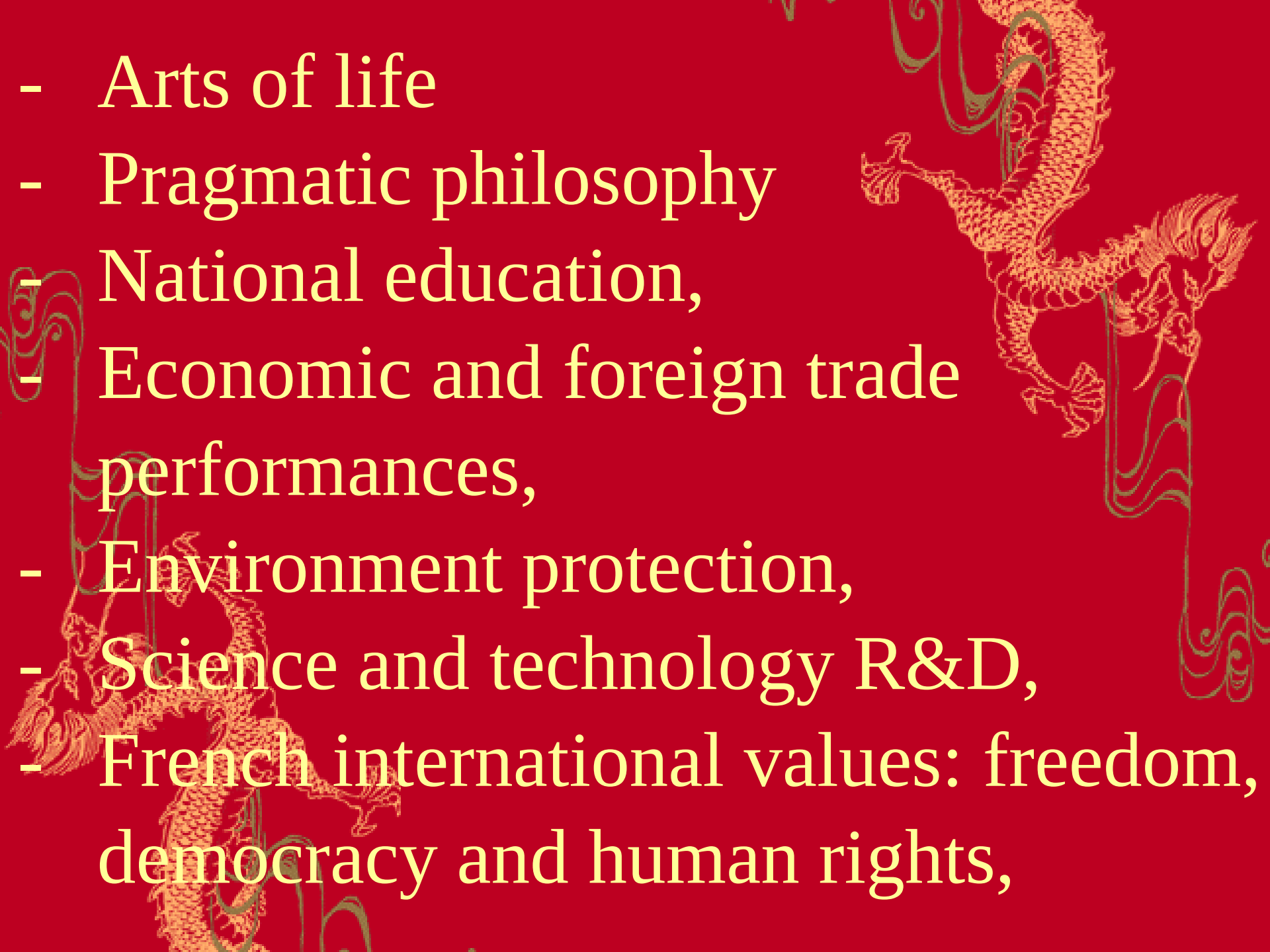
General introduction

<https://en.wikipedia.org/wiki/France>





Following the general information of France from the Wikipedia, it's certainly interesting to share certain in depth and alternative observations on France on the basis of 16 years' experiences during three times of diplomatic services in the Representative Office of Taiwan in France (Bureau de Représentation de Taipei en France):

- 
- Arts of life
 - Pragmatic philosophy
 - National education,
 - Economic and foreign trade performances,
 - Environment protection,
 - Science and technology R&D,
 - French international values: freedom, democracy and human rights,



- civil society,
- social movements,
- Active participant and contributor of the international community
- Understatement on her Relations with USA, EEC and PRC
- Military equipments and Arms forces
- Exchanges of Substantive relationship with the Ilha Formosa
- ...etc.

一、追求更好更美的動力：理性與務實

1. Pursuing a better future: rationality and pragmatism

二、花都巴黎與得天獨厚的法蘭西

2. “The capital of love and beauty” and the exceptionally rich heritage of France

三、從「黃背心運動」看「巴黎人與法國人」

3. A few observations on the Parisians and the French based on the Yellow Vests Movement

四、從法國電影、精品與行銷看法國人的生活美學：以教育文化藝術為例

4. Discussing the French art of living from its movie industry, luxury sector, and marketing practices—A look at its education, culture, and art

五、國際交流使世界更美好：全球化新變局的挑戰與機會

5. International exchanges make the world a better place: The challenges and opportunities in the new era of globalization

六、平心靜氣近看香港局勢

6. Observing the Hong Kong protests with a peaceful mind

七、今日熱門:冠狀病毒-19

7. Today's Hot and hard topics: Corona-Virus Disease-19 (COVID-19)

八、法國與台灣雙邊交流共創雙贏

8. The bilateral substancial relations between France and Taiwan: Win-win cooperation

八、法國與台灣交流共創雙贏

8. The bilateral substantial relations between France and Taiwan: Win-win cooperation



中華民國與法國於1964終止外交關係

一、台法關係發展簡史(外交部網站)

我國於1972年8月12日在巴黎設立

「法華經濟貿易暨觀光促進會」

(Association pour la Promotion des

Echanges Commerciaux et Touristiques

avec Taiwan, ASPECT-Taïwan)，1976

年5月2日經濟部在法國設置「亞洲貿

易促進會駐巴黎辦事處」

(Centre asiatique pour la Promotion économique et commerciale, CAPEC)，兩機構於1995年5月15日合併更名為「駐法國臺北代表處」

(Bureau de Représentation de Taipei en France)。

法國則於1978年來我國設立「法亞貿易促進會」(Association française pour le Développement économique avec l'Asie)，1980年設置「台北法國文化科技中心」(Association Française pour le Développement culturel et scientifique en Asie, A.F.D.C.S.A)，1994年「法亞貿易促進會」、「旅遊簽證組」與「法國在台協會」合

署辦公，統稱「法國在台協會」(Institut français à Taipei，2011年改名為Bureau français de Taipei)。

二、經貿關係：根據臺灣國際貿易局進出口貿易統計資料，2018年雙邊貿易總額為53億83萬美元，法國為我國在歐洲第4大貿易夥伴，全球第20大貿易夥伴，其中我國對法國出口16億6,691萬美元，我國自法國進口37億1,613萬美元，法國佔我國對外貿易總額0.865%。

三、文化交流：我國文化部1994年於巴黎設立臺灣文化中心，以此為據點，對歐洲8國(法國、瑞士、荷蘭、比利時、盧森堡、摩納哥、安道爾及列支敦士登等)針對視覺藝術、表演藝術、文學出版、文創設計、影視、音樂等多元領域，推展臺灣文化軟實力，並擔任臺灣與歐洲文化交流平臺，在強化臺灣實質外交的國際網絡上，扮演至為關鍵角色。

文化部與法蘭西學院人文政治科學院自1996年起每年合辦「臺法文化獎」，用以表彰在法國、歐洲及臺灣地區推動臺、法、歐文藝交流具特殊貢獻之機構或人士。本獎於該學院所頒發的眾多獎項中列屬大獎(Grand prix)項目且為該學院唯一一項與國家級機構合作之獎項，意義非凡。

於2018年起，文化部與法蘭西學院人文政治科學院於該院合作開辦「台法文化論壇」，鼓勵國際學界、友台人士藉由此論壇關注台灣文化議題，提升臺灣文化的國際能見度與關注力。

為創造台灣藝術家與國際連結，文化中心致力於發展與國際級藝文機構合作，包括各大博物館、美術館等，如龐畢度中心、居美博物館、凱布朗利河岸博物館等等。另外，也持續參與法國重要國際藝文展會及藝術節發展國際藝文連結，如家具工藝類有巴黎家飾用品展、大皇宮精緻工藝設計展；攝影類有亞爾國際攝影節；劇場與舞蹈表演類有亞維儂藝術節；影視類如南特影展、坎城影展、馬賽紀錄片影展等；另外，動漫畫類則有安古蘭漫畫節、安錫

動畫影展。另外，為培育青年影人，特與法國南特影展合辦「國際提案一對一工作坊」，強化台灣與國際影業的連結。

為發展具持續性的夥伴關係更與法國國家電影暨動畫中心、法國龐畢度中心之「音樂與聲響研究中心」以及法國國立凱布朗利-席哈克博物館等藝文機構簽訂雙邊合作協定。

四、教育合作：

國立臺灣大學等大專院校與法國相關院校簽有各類學術合作協定超過600案。

法國政府自1999年起每年提供我國15名科技獎學金名額，我國教育部每年提供法國18名華語文獎學金及5名臺灣獎學金，2017年法國核發我國留學生

簽證計1,152件，2018年法國來我國留學及短期交換學生1,995人。

我國與法國政府自2008年起互派華法語文助教：2019年華語文19人及法語19人，協助對方高中及大學語文教學。2017年、2018年及2019年臺法簽訂「有志從事現代語言教學之臺灣學生來法」合作協議，選送我國學生於法國教師與教育高等學院校就讀碩士，同時於法國中等或高等教育機構實習。另我國政府自2007年起，每年於法國巴黎及里昂等地區辦理「華語文能力測驗」及「兒童華語文能力測驗」，歷年報考人數已累積至4,836人次。

2017年3月於亞太教育者年會期間於高雄召開首屆

臺法大學校長論壇，為歷來臺法雙方高等教育階段最重要之對話平台。2018年7月第二屆臺法高等教育論壇在Reims舉辦，我國內大學校院共8位校長、25名副校長及國際事務主管赴漢斯大學與會，臺法雙方共計有104校(臺方20校，法方84校)參與，人數約200人。

2017年10月20日我國政府與法國高等社會科學院(École des hautes études en sciences sociales, EHESS)簽署全法首件設置臺灣研究講座合作備忘錄，高等社科院於2017年至2020年共3年間，以「臺灣與其記憶場域：當前臺灣社會記憶與認同演進過程之研究」為主題，開設課程並辦理研討，並由國家科學研究中心(CNRS)支援相關研究與活動。

五、科技合作：

法國是在歐洲國家中，與臺灣合作交流最緊密，且互動架構最完整的夥伴。我國科技部與法國主要科研機關均有合作，每年互相補助近百件雙邊計畫及人員交流，合作領域多元。藉由臺法雙邊共同研究計畫培養之科學家不計其數，每年我國官員、學者及研究人員等訪法人數有近200人次。如今，法國不僅是臺灣在歐洲第一大，也是於全球第二大的科學合作夥伴國。

我國科技部目前與法國國家研究總署、法蘭西自然科學院、法國國家科學研究院、法國國家癌症研究院、法國國家資訊暨自動化研究院、法國國家衛生及醫學研究院及法國在台協會等，均分別簽訂有雙邊合作協議；除共同補助雙方基礎科學及應用研究

計畫、人員訓練及交流、共同舉辦研討會等，亦每年與法蘭西自然科學院合頒臺法科技合作最高榮譽——臺法科技獎，肯定兩國科學家在雙邊合作之貢獻，並提升臺法科研合作高度。除上述協約單位，法國多所知名學術機構，如巴斯德研究院、歐洲同步輻射中心、卡相高等師範學院、法國分子及細胞生物與基因研究中心、格勒諾勃-阿爾卑斯大學、巴黎第六大學、法國生物醫學研究中心、巴黎薩克雷大學及里爾大學等，皆為我國科技部龍門計畫之國際研習機構，與我國合作緊密。

此外，我國科技部所屬財團法人國家實驗研究院亦分別與法國國家太空研究中心及法國原子能暨

替代性能源署科技研究院簽有合作備忘錄，落實科技部拓展國際法人鏈結策略，於太空科技、微奈米電子資訊及AI相關等領域進行實質合作。2019年，科技部國際新創基地Taiwan Tech Arena (TTA)更首次率我國新創團隊，至法國參加當地新創圈年度盛事VivaTech新創萬歲展，設立臺灣主題館向法國及全歐洲新創圈展示我國創新科技實力。

六、經貿及工業合作：

臺法工業合作會議定期於法國及臺灣輪流舉行，針對物聯網、再生能源、循環經濟及創新合作等議題深入交流。

臺法經貿對話會議定期於法國及臺灣輪流舉行，討論個別及區域經濟發展情勢、市場進入，以及部門別進行合作。

自2016年起，臺法定期討論如何進一步強化農業方面合作。

我業者及工商協會積極組團參加法國專業展覽及拜會在法夥伴，深化交流合作。

此外：兩國民間交流，包括國際扶輪青年交換 (Rotary Youth Exchange - RYE)，台北巴黎直航觀光旅遊，青年學生實習…

2014年底台法簽屬農業合作協議，具體改善兩國農經合作

法國在台協會經濟組：台灣優點

- 對外財政良好
- 電子產業全球排名第四
- 人民教育與社會和諧度高
- 商貿環境優良競爭力強
- 企業反應快速，適宜的公家機關結構
- 高潛力市場(生活水準高喜歡法國風格)
- 台法雙邊課稅協議(2011年1月1日生效)

法國對台灣主要出口產品:

食品、化學產品、香水、
美妝保養產品、電子、電腦、
光學產品、交通運輸器材

台灣對法國主要出口產品:

電子產品與電腦產品、
金屬產品、
交通運輸產品

台灣觀光人數創新高2019年來台旅客達「1,184萬」 根據入境統計數據顯示，2019年全年來台旅客約1184萬人次，創下歷史新高，比2018年的1,107萬人次，成長7%；其中陸客271萬人次，也較前年的270萬人次微幅成長0.5%。

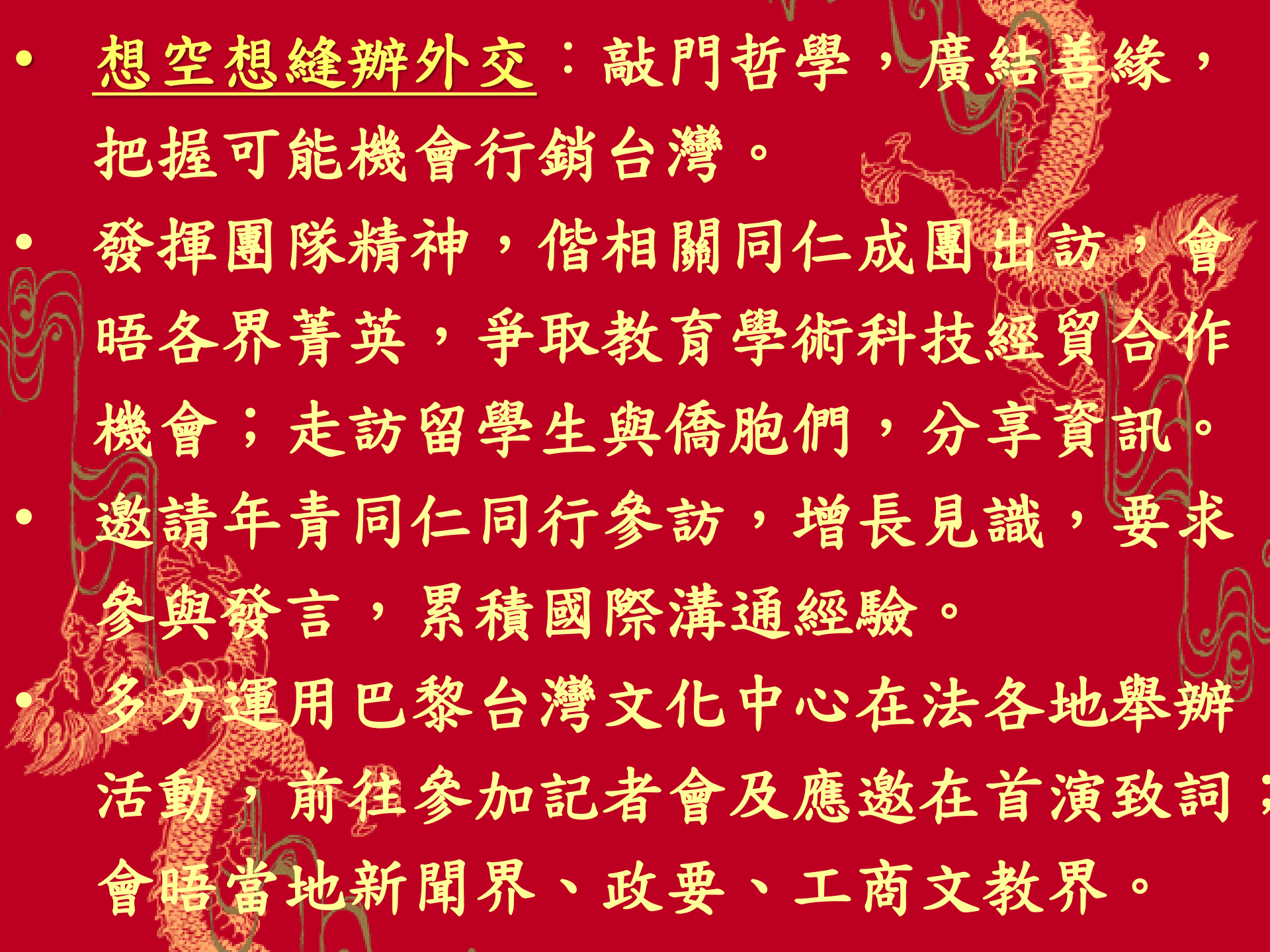
根據觀光局數據，法國赴台旅遊人數每年增加，2018年迎來5萬2,687名法國人，比2017年成長12.53%，顯示法國人對探索台灣越來越好奇。

以赴台人數來說，在歐洲國家之中，法國是第三大國，次於英國及德國。

我國與法國雙邊實質關係

互設代表處：追求永續發展，提升共同利益

- 行政部門實質互動
- 維持與國會友好關係
- 推動各界互訪及邀訪
- 擴大新聞交流
- 持續智庫與學者互動
- 舉辦台灣日（週）活動
- 擴大公眾外交對象
- （舉辦演講會或參加公開論壇發言）
- 與NGO合作關係
- 經貿互補關係
- 科技文教合作
- 僑務與急難救助
- 協助國內人士來法參加各項活動
- 鼓勵法國學生赴台實習
- 其他有助雙邊關係發展事項

- 
- 想空想縫辦外交：敲門哲學，廣結善緣，把握可能機會行銷台灣。
 - 發揮團隊精神，偕相關同仁成團出訪，會晤各界菁英，爭取教育學術科技經貿合作機會；走訪留學生與僑胞們，分享資訊。
 - 邀請年青同仁同行參訪，增長見識，要求參與發言，累積國際溝通經驗。
 - 多方運用巴黎台灣文化中心在法各地舉辦活動，前往參加記者會及應邀在首演致詞；會晤當地新聞界、政要、工商文教界。

The National Development Experience of Taiwan

- The heart-wrenching absolute poverty
- Investments in human resources: the basis of success
- Key aspects of economic development: hardware and software
- International values: democracy, liberty and respect of human rights
- International cooperation: It is never too late to take action
- The criteria of a qualified partner in today's world: opportunities and **challenges**

感恩的心：

With A thankful heart

- 從國家發展而言，台灣能夠脫離貧窮，以1950年代國民平均所得\$150美元，到2018年\$25,026元(約為中國大陸人均值的2.57倍)
- PPPGDP\$5.23萬美元，全球排名第19名，對全球PPP GDP貢獻度0.913%，
- **With respect to national development, Taiwan has successfully overcome poverty—its per capita income rose sharply from USD150 in the 1950s to USD25,026 in 2018 (2.57 times higher than that of the PRC).**
- **Its per capita income currently ranks 19th in the world, representing 0.913% of the global PPPGDP.**

- 
- 至2020年1月底擁有外匯存底金額4,791,131億美元，排名在中國大陸、日本、瑞士、俄羅斯及沙烏地阿拉伯之後為全球第六
 - **As of end of January 2020, Taiwan's foreign reserves amounted to USD479.113 trillion, ranked 6th in the world behind the USA, the PRC, Japan, Switzerland, Russia, and Saudi Arabia.**
 - 2018年出、進口值分別占全球1.73%及1.44%，世界排名分別為第18及第17名
 - **In 2018, Taiwan's total export and import accounted for 1.73% and 1.44% respectively of the world's total value, ranked 18th and 17th globally.**

- 
- 國民平均壽命65年內增加27歲，達到81歲
 - **The life expectancy of its citizens has reached 81 years, representing an increase of 27 years over the last 65 years.**
 - 國民醫療支出占GDP 6.44%，UHC 為全球最佳國家之一，
 - **The health care expenditure of its citizens stands at 6.44% of GDP.**
 - **Taiwan's UHC (universal health care) system is considered to be one of the best in the world:**

- 2017年經濟學人雜誌全球醫療照護評列台灣為第14名，2018醫療照護Bloomberg排名全球第九，
- **Taiwan is ranked 14th in the 2017 Global Access to Healthcare Index compiled by the Economist and 9th in the 2018 Health Care Efficiency Index published by Bloomberg Finance.**
- 2019 CEOWORLD醫療照護指數將台灣評列為第一名
- **According to the 2019 CEOWORLD Magazine Health Care Index applied on 89 countries, Taiwan has the best health care systems in the world.**

- 
- 當然不是奇蹟，都可解讀與分享
 - **All these achievements did not occur by chance; they need to be analyzed and are worth sharing.**
 - 中華民國當然也拜全球經濟發展之賜，加上美國經濟援助（美援），扭轉局勢的國家發展政策，
Taiwan has become a high quality partner and dynamic competitor in the international community due to the following factors:
 - **It was able to implement the national development policy and improve the living conditions during a time of rapid global economic growth and thanks to the financial aid provided by the USA.**

- 尤其是教育投資與科技研發，以及國人勤勉節儉與危機意識，終能在遷台後走出一條路來，成為國際社會優質合作夥伴及有能力的競爭者。

- **In particular, the significant investments in education and R&D have proven to be of great benefit. Furthermore, the people's strong work ethic and thriftiness have helped them accumulate wealth quickly. Taiwan has been able to find its own way after its relocation from the Chinese continent in 1949.**

- 國際關係隨時間與環境變遷出現新局，
With respect to international relations, Taiwan has been facing new challenges given the changing dynamics in this era of globalization.
- 隨著國內民主持續深化以及川普總統的美國第一，中國大陸的一帶一路，美中貿易糾紛與區域貿易整合，冠狀病毒流行，台灣面臨嚴苛挑戰
- **As democratization flourishes across the island, the stiff challenges facing Taiwan in the international community include President Trump's "America First" policy, China's "One Belt, One Road" initiative, the US-China trade war, the integration of regional trade as well as the COVID-19.**

- 
- 我們都同意台灣的民主自由與經濟發展都是非常重要的成就，
 - **There is no doubt that Taiwan has come a long way with respect to democracy, freedom and economic development.**

了不起的地方在於國家發展已有相當基礎，民主繼續深化，多元社會不同議題陸續被提出(所以會一直很熱鬧)，

- **In terms of politics, Taiwan's remarkable results include the solid foundation of its national development, its on-going democratization process, the emergence and discussions of various topics related to the pluralist society (hence we can expect to see a wide range of animated discussions going forward),**

- 
- 政黨輪替成為民主常態，
 - **And party alternation as a normal feature of the political landscape.**
 - 如何維持國際競爭力，確保經濟發展自然是首要之務。
 - **The priority is to maintain international competitiveness so that the economy will continue to grow at a steady pace.**
 - **Taiwan was the 15th ranking in the 2020 Doing Business Report among the 190 economic entities, next to Singapore Hongkong and Maysia in Asia pacific region, China ranked the 31th.**

- 
- 台灣2018年研發投資佔GDP 3.46%，比率比德法英美還高，低於以色列及南韓，確實對追求發展還須多加努力。
 - **The ratio of 3.46% was higher than that of Belgium, Germany, France, UK, and USA, but lower than that of Israel and South Korea.**
 - 所幸台灣地理位置的戰略價值及對中國大陸的了解，
More efforts are needed to ensure continued development, but the prospects are optimistic, given Taiwan's geographical and strategic location, as well as its understandings of Mainland China.

- 長年以來高度重視教育，培養各領域人力資源，
Taiwan has long focused on education in an effort to produce high quality human resources in all sectors.

加上公民社會發展成氣候沒有政治禁忌，台灣的民主成就，見證民主制度可以在華人社會生根發展為人民改善生活

- **Given the maturity of the civil society, there are no political taboos in Taiwan. The successful democratization of Taiwan proves that democracy can take root, develop, and help improve peoples' lives in Chinese societies.**

- 
- 自一九八0年開放出國觀光以來，透過各種交流，強化與國際接軌；**Starting from 1980, Taiwan has authorized its citizens to travel abroad for tourism. It continues to strengthen all kinds of exchanges with the international community.**
 - 加上143萬7,616家中小企業(佔全國企業 97.7%)的螞蟻雄兵(890萬4千人，佔全國就業人數78.44%)，
 - **It is worth noting that a total of 1,437,616 small and medium enterprises (97.7% of all enterprises) play the role of ant soldiers, employing 8.904 million people (78.44% of the total workforce).**

- 
- 我國在擁有優質人才、超級韌性不屈服的意志及靈活因應變化的能力，用心建構永續發展的巧實力，
 - “努力一定有機會”！
 - **Given the high quality of its workforce as well as the strong will, unwavering determination and flexible mindset of its people, Taiwan has all the tools to ensure its sustainable development.**
 - **“With hard work come the opportunities of success”!**

謝謝分享

敬請指教

Merci Beaucoup

L'espoir fait vivre !

(希望樂活)